

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل

Table of Contents

Table of Contents	3
The Prayer of Thanksgiving	5
Psalm 50.....	8
The Litany of the Sick.....	11
The Litany of the Catechumens	13
First Blessing Litanies.....	15
Hymn “God is Light”	17
Second Blessing Litanies	18
Hymn “This is the censer”	21
The Pauline Epistle	21
Hymn of the Trisagion	23
The Litany of the Gospel	23
Introduction to Reading of the Gospel.....	25
Reading of the Gospel.....	26
The Psalm.....	27
The Gospel	27
The Three Litanies	29
First Litany: The Litany of Peace	29
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	31
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	34
The Orthodox Creed	37
Concluding Litany	39
The Absolutions.....	40
The First Absolution	40
The Second Absolution.....	41
The Third Absolution.....	42
Concluding Hymn.....	44

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل

A clean container is brought and filled with fresh water

يؤتي بوعاء نظيف ويصب فيه ماء حلو

Πατριστερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πβοις Φνοϋτ̄ ντε νιζομ ωωπι
νεμαν: γε μμον̄ νταν̄ νοβοηθος̄ δεν̄
νενηλιψις̄ νεμ̄ νενηροζρεζ̄ εβηλ
εροκ.

Πιλαος:

Χε̄ Πενιωτ̄ ετ̄θεν̄ νιφνοϋ̄
μαρεϋτοϋβο̄ ν̄ζε̄ πεκραν: μαρεσῑ ν̄ζε̄
τεκμετοϋρο̄ πετεζνακ̄ μαρεϋωωπι
μ̄φρητ̄ δεν̄ τ̄φε̄ νεμ̄ ριζεν̄ πικαρι:
πενωικ̄ ν̄τε̄ ραστ̄ μηιϋ̄ ναν̄ μ̄φοοϋ̄.

Οτοζ̄ χᾱ νηετερον̄ ναν̄ ε̄βολ:
μ̄φρητ̄ ρων̄ ν̄τενχω̄ ε̄βολ̄ ν̄νηετε̄
οτον̄ ν̄ταν̄ ε̄ρωοϋ̄: οτοζ̄ μ̄περεντεν̄
ε̄δοϋν̄ ε̄πιρασμοϋ̄: αλλᾱ ναζμεν̄ ε̄βολ̄
ε̄λ πιπετρωοϋ̄.

δεν̄ Πῑχριστοϋ̄ Ιη̄σοϋ̄ Πεν̄βοις:
γε̄ θωκ̄ τε̄ τ̄μετοϋρο̄ νεμ̄ τ̄ζομ̄ νεμ̄
πιωοϋ̄ ω̄λ̄ ε̄νεζ. Δ̄μην.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πίλαος:

Βεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεσβυτερος:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεσβυτερος:

Υαρενωεπεμοτ ητοττε
υπιρεφερεπεθηνανεφ οτοθ ηνηαντ:
Φνουτ Φιωτ υΠενβοις οτοθ
Πεννουτ οτοθ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δαφερβοηθην ερον. Δαφηρεζ ερον.
Δαφωοπτεν εροφ αφτασο ερον.
Δαφττοτεν αφεντεν ψα εθρηι
εταιογνοφ θαι.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لانه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πῦοϩ οη μαρεντῶ εῖροϩ ῶοπω
ἵτεϥὰρεϩ ἔρον: ᾔεν παι ἔϩοοτ εῖοταβ
φαι νεμ νιἔϩοοτ τηροτ ἵτε πενωμδ:
ᾔεν εἱρηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πῶοιϩ Πεννοττ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιδιος:

Κυριε ελἔησον.

Πιπρεσβυτερος:

Φνηβ Πῶοιϩ Φνοττ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενῶοιϩ
οτοϩ Πεννοττ οτοϩ Πενσωτηρ Ιησοϥ
Πιχριστοϩ.

Πενϥεπἔμοτ ἵτοτκ κατα ῶωβ
νιβεν νεμ εῖβε ῶωβ νιβεν νεμ ᾔεν
ῶωβ νιβεν.

Χε ακερσκηπαζιν ἔζων.
Δκερβοἠοιν ἔρον: ακαρεϩ ἔρον:
Δκϥοπτεν ἔροκ ακτἄσο ἔρον:
Δκττοτεν ακεντεν ϥα ἔῆρη ἔται
οτνοτ θα.

Πιδιακων:

Πωβϩ εἱνα ἵτε Φνοττ ναι ναν:
ἵτεϥϥηνεητ ᾔαρον: ἵτεϥωτεμ
ἔρον: ἵτεϥερβοἠοιν ἔρον: ἵτεϥβι

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Deacon:

Pray that God have
mercy and compassion on
us, hear us, help us, and
accept the supplications and
prayers of His saints, for

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

ἡνιτῆρο νεμ νιτωβρ ἡτε νηεθοταβ
ἡταϋ ἡτοτοϋ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσταθον
ἡχοϋ ριβεν: ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Ἐθε φαι τεντῆρο οτορ τεντωβρ
ἡτεκμετὰσταθος πιμαρωμι: μῆσι ναν
εθρενχωκ ἔβολ ἡπαικεἔεϋοϋ εθοταβ
φαι: νεμ νιεϋοϋ τηροϋ ἡτε πενωηδ:
δεν ειρηνη ριβεν νεμ τεκροτ.

Φθονορ ριβεν: Πιρασμορ ριβεν:
ἔνεργια ριβεν ἡτε πσατανασ: πσοβῆι
ἡτε εανρωμι εϋωοϋ: νεμ ἡτωνϋ
ἔπρωι ἡτε εανχαχι νηετρηπ νεμ
νηεθοτωνε ἔβολ.

Δλιτοϋ ἔβολεαρων.

Νεμ ἔβολ εα πεκλαορ τηρϋ.

Νεμ ἔβολ εα ται νιμωοϋ.

Νεμ ἔβολ εα παιμα εθοταβ ἡτακ φαι.

Πη δε εθνανεϋ νεμ νηετερνοϋρι
σαρῆι ἡμωοϋ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακτ
ἡπιερωϋι ναν: ἔρωμι ἔχεν νιροϋ
νεμ νιδῆι: νεμ ἔχεν τχομ τηρε ἡτε
πιχαχι.

that which is good on our
behalf at all times, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this water.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبك.
وعن هذا الماء.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ὁσος ὑπερῆντες ἐξοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρῆμεν ἐβὼλ θὰ
πιπετρωοῦ.

Ἦεν πῆμοτ νευ νιμετῶνενητ
νευ ἴμετῶναιρωμ ἵτε πεκμονοσενησ
ἵΨηρι: Πενθῶις οῦος Πεννοῦτ οῦος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβὼλ εἰτοτῆ ἐρε πῶοῦ
νευ πιταῖο νευ πᾶμαξι νευ
ἴπροσκηνησις: ἐρῆρπι νακ νευαῆ:
νευ Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ ἵρεῆτανθῶ
οῦος ἵνομοσῆσις νευακ.

Ἰῆνοῦ νευ ἵσχοῦ νιβεν νευ ῶα
ἐνεε νιένεε τηροῦ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Psalm 50

المزمور الخمسين

Παι νηι Φνοῦτ κατα πεκνιῶτ
ἵναι: νευ κατα πᾶῶαι ἵτε
νεκμετῶνενητ ἐκὲσωλχ ἵταῶνομιὰ:
ἐκὲραδτ ἵθῶοῦ ἐβὼλ θὰ ταῶνομιὰ:
οῦος ἐκὲτοῦβι ἐβὼλθὰ πανοβι.

Χε ταῶνομιὰ ἀνοκ ἴσῶοῦν ὑμοσ:
οῦος πανοβι ὑπαῶθο ἐβὼλ ἵσχοῦ
νιβεν.

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin.

For I acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمِي.
اغسلني كثيراً من إثمِي ومن
خطيئتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمِي وخطيئتي
أمامي في كل حين.

Πῆοκ ἔμμεγατκ ἀιέρνοβι ἐροκ:
ογορ πιπετρωδὸν ἀϊάιϋ ἔμπεκῦθο ἔβολ:

χοπως ἵτεκμαι θεν νεκσαχι: ογορ
ἵτεδῖρο εκναιδαπ.

Θηππε γαρ θεν θανᾶνομιᾶ
ἀγέρβοκι ἔμοι: ογορ θεν θαννοβι ἄ
ταματ βιωψωον ἔμοι.

Θηππε γαρ ακυενρε ἔμνι:
νηέτηπ νεμ νηέτε ἵσεδῖωνθ ἔβολ
ἀν ἵτε τεκσοφια ακταμοι ἐρωον.

Εκένοντθ ἔχωι
ἔμπεκῦενθῖωπον: εἰέτοτβο εκέραδτ
εἰέονβαϋ ἐροτε οτχιων.

Εκέῶριωτεμ ἐοῦθεληλ νεμ
οῦῶνοϋ: ἐγῆεληλ ἵνε νακασ
εῦθεβινοτ.

Уаτасθο ἔμπεκθo саβολ ἵνᾶνοβι:
ογορ ναᾶνομιᾶ τηροτ εκέσολχοτ.

Ογθηт εφοταβ ἐκέσοντϋ ἵδηт
Φногт: ογπνευμα εφοотτων ἀριτϋ
ἔμβери θεν νηέτсаδoγн ἔμοι.

Уперверворт ἔβολ θα πεκθo:
ογορ Пекпнеυμα εθοταб ἔπερολϋ
ἔβολ θарοι.

Уοι ннι ἔμῖθεληλ ἵτε πεκοτχαι:
ογορ ἵθρηι θεν ογπνευμα

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You,

that You may be just in
Your sayings, and overcome
when You judge.

For behold, I was
brought forth in iniquity,
and in sin my mother
conceived me.

For behold, You have
loved the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice.

Hide Your face from my
sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاكمت.

5. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أُمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

ἠθῆσεν ὁ νόμος ἡμῶν.

Εἰς τὰς ἐξέσεις σου ἡμεῖς ἠμαρτήσαμεν:
ὁ νόμος σου ἡμῶν ἐκείνη ἡμέρα.

Παράσχετέ μοι ἰσχύοντες ἡμεῖς
Φωνή: Φωνή ἡ ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἐξέθελε ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν
τεκταίνοντες ἡμεῶν.

Προσέξουσιν ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν
ἐρεῖ ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν:
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Προσέξουσιν ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν
ὁ νόμος σου ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἐξέθελε ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Ἄριστοι ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἐξέσεις: ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be
converted to You.

Deliver me from blood,
O God, the God of my
salvation, and my tongue
shall rejoice in Your
righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth shall
declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A
broken and a contrite heart,
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

13. فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحركات.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحركات.

20. حينئذ يقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πιπρεσβυτερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτη
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
ογορ Πεννοτη ογορ Πενσωτηρ Ιησου
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Πεντζο ογορ Τεντωβρ
ντεκμετασταθορ πιμαιρωμι: αριθμενι
Πβοις ννηετωωνι ντε πεκλαορ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

Πιδιακων:

Πωβρ εχεν νενιοτη νεμ νενσνηοτ
ετωωνι δεν χινωωνι νιβεν: ιτε δεν
παιτοπορ ιτε δεν μαι νιβεν: ρινα ντε
Πιχριστος Πεννοτη ερεμοτ ναν
νεμωοτ υπιοτται νεμ πιταλδο:
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβνтерос:

Εακχεμποτυνι δεν θανναι νεμ
θανμετψενθητ ματαλβωοτ. Αλιουγι
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ηψωωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ητε
νιψωωνι βοχι ηρωε.

Πηεταρωσκ ενψθηοτ δεν νιαβι
ματογνοσοτ οτοθ मानुष नवोत्.
Πηετρεμκηοτ ητοτοτ ηνιπνευμα
ηκακαθαρτον ηριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιψτεκωοτ: ιε
νιμεταλωσ: ιε νηετχη δεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετογαμονι ημωοτ δεν οτμετβωκ
εσενψαωι: Πβοις ηριτοτ τηροτ
ηρεμζε οτοθ ναι νωοτ.

Χε ηθοκ πετβωλ ηνηετωναθ
εβολ: οτοθ ετταθο ερατοτ
ηνηετατραθτοτ εθρηι: ηεελπις ητε
νηετε ημοντοτ θελις: ηβοηθια ητε
νηετε ημοντοτ βοηθοσ: ηνομη ητε
νηετοι ηκοτχι ηθητ: πιλτμηη ητε
νηετχη δεν πιχιωων.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
اشفهم. انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الامراض اطرده.

والذين ابطأوا مطروحين في
الامراض اقمهم وعزهم.
والمعذبين من الارواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

Ψυχὴ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΩΧ ΟΥΟΣ
 ἔτοῦτᾶμοΝΙ ἔχωῦτ: ΜΟΙ ἔνωῦτ ΠῶοΙς
 ἔνωτῆαι: ΜΟΙ ἔνωῦτ ἔνωτᾶτον: ΜΟΙ ἔνωῦτ
 ἔνωτᾶβοβ: ΜΟΙ ἔνωῦτ ἔνωτᾶμοτ: ΜΟΙ
 ἔνωῦτ ἔνωτβοῆοἶ: ΜΟΙ ἔνωῦτ
 ἔνωτῶτῆρῆα: ΜΟΙ ἔνωῦτ ἔνωτμετρεῦχῶ
 ἔβολ ἔντε ἔνωτῆοβι ἔνωτᾶνομῆα.

Ἄνοη Δε ἔων ΠῶοΙς ΝΙΨΩΝΙ ἔντε
 ἔνωτΨυχὴ Μᾶταλῶῦτ: ΟΥΟΣ Νᾶ
 ἔνωτκεῶμα ἄριφαῶρι ἔρωῦτ. ΠῆοῆοΙ
 ἔνωτἔντε ἔνωτΨυχὴ ἔνωτ ἔνωτῶμα:
 πῆοῆοκοποσ ἔντε ἔνωτ ΝΙΒΕΝ:
 ἔνωτἔνωτῶοῆοἶ ἔνωτ ἔνωτῶοῆοἶ.

Πῆοῆο:

Κῆρῆ ἔλῆοῆοἶ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعوظين

Πῆοῆοβῆτῆρῆο:

Πᾶλῆο ἔνωτ Μᾶρεῆτῆρῆο ἔνωτ
 Πῆοῆοῆοκρατῆρῆο: Φῆοῆοτ ἔνωτΠῆοῆοοἶ
 οῆοῆο Πῆοῆοῆοῆοτ οῆοῆο Πῆοῆοῆοῆοτῆρ ἔνωτῶτ
 Πῆοῆοῆοῆο: Πῆοῆοῆοῆο οῆοῆο τῆοῆοῆοῆο
 ἔνωτῆοῆοῆοῆοῆοῆο πῆοῆοῆοῆοῆο. Ἄριῆοῆοῆοῆο
 Πῆοῆοοἶ ἔνωτῆοῆοῆοῆοῆοῆο ἔνωτῆοῆοῆοῆο
 ἔνωτῆοῆοῆο.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح. نسال ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
 رب موعوظي شعبك، ارحمهم.

Παδιακων:

Ἰωβελ ἐξεν νικατηχοϋμενος ἵτε
πενλαδος: εἰνα ἵτε Πιχριστος
Πεννοϋϋ ϋμοϋ ἐρωϋ ἵτεϋταχρωϋ
θεν πιναεϋ εϋκοϋτων ψα πιηιϋ ἵδαε
ἵτεϋχα νεννοβι ναη ἐβολ.

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.

Πιπρεσβϋτερος:

Ἰαταχρωϋ θεν πιναεϋ ἐδοϋη
ἐροκ. Σωχπ νιβεν ἡμεϋαμϋε
ἵδωλον εἰτοϋ ἐβολ θεν ποϋεητ.

Πεκνομοϋ τεκροϋ νεκεντολη
νεκμεϋμη νεκοϋαεσαεηι εϋοϋαβ.
Ἰαταχρωϋ ἵδρηι θεν ποϋεητ.

Ἰηιϋ νωϋ εϋροϋκοϋεν ἵταχρο
ἵηηιϋαεἰ εἵταϋερκατηχην ἡμωϋ
ἵδρητοϋ: θεν ἵϋνοϋ δε εἵθηνϋ
μαροϋερἵεμἵψα ἡπιζωκεμ ἵτε
πιϋαεϋεμ ἡιϋι εἵϋχω ἐβολ ἵτε νοϋηνοβι:
εϋκοβϋ ἡμωϋ ἵνοϋερϋει ἵτε
Πεϋπνεϋμα εϋοϋαβ.

*ἵεν πιεμοϋ νεμ ημεϋϋεηεητ
νεμ ημεϋαηρωμ ἵτε πεκμοηοεηηϋ
ἵϋηρη: Πενβοιϋ οϋοε Πεννοϋϋ οϋοε
Πενσωτηρ Ἰηοϋϋ Πιχριστοϋ.*

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم الرب ويثبتهم فى الايمان الأرثوذكسى الى النفس الأخير ويعفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ثبتهم فى الايمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفى الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαί ἐτε ἐβωλ ζιτοτϚ ἐρε πῶου
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ἐρπῆρπι ΝΑΚ ΝΕΜΑϚ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἠρεϚτανζο
ΟΥΟΖ ἠΟΜΟΥΣΙΟΙΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἠΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἄΜΗΝ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Then the priest recites this prayer

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

First Blessing Litanies طلبات البركة الأولى

Priest:

O Lord, the All Holy and Revered God, Who is glorified in His works, Whose power is beyond understanding, and Whose wisdom is immeasurable, Who created heavens by His command, and established the earth upon the waters, Who raised the mountains to their measure and the hills in their proportion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, Who gave boundary to the sea and established islands on the abundant waters, Who touched the mountains and they smoked. We ask You, our Master, to bless this house that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You Who are clothed with light for a garment, and Who extended the heavens as a tent, and established the waters above the firmament. We ask You, O Lord to

الكاهن:

أيها الرب الإله القدوس المخوف الممجّد في جميع أعماله وقوته غير المدركة، الذي لا تُستقصى أحكامه، الذي خلق السموات بأمره وثبت الأرض على المياه، الذي أقام الجبال بمعيار والتلال بميزان. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الذي جعل للبحر حداً وثبت جزراً في المياه الكثيرة، الذي يمس الجبال فتدخن، نسألك يا سيدنا بارك هذا البيت الذي اختاره عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها اللابس النور مثل الثوب والباسط السماء مثل الخيمة، وجعل المياه فوق الجلد. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord Who established the earth and created the water and made it flow upon the face of the earth, and separated it from the land by Your Great Power; we ask You, our Master, to bless this house that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord God of Powers, the Healer of every sickness and every infirmity look from heaven on high and answer our prayers, bestow Your blessing upon Your servants and upon this house that they have chosen for their dwelling. Keep them away from all the works of the devils, and cast away from them all the unclean spirits. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, Who sits upon the Cherubim, examining the depths of the hearts; Who is feared by the angels, the archangels, the principalities, the dominions, the thrones and all powers; Who the heavens, the earth, the sea and everything therein also fear: Bless, O Lord, Your servants and grant that they successfully complete all their activities with Your grace and favor. Guide their way according to Your Will, and conclude their days in righteousness and piety. Through the intercession of the Virgin Mother of God, the martyrs and the holy saints. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Then they chant the following song using Adam's Tune.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الذي أسس الأرض وخلق الماء وسكبه على وجه الأرض وفصله عن اليابس بقوته العظيمة، نسالك يا سيدنا بارك هذا البيت الذي اتخذته عبيدك لسكناهم. نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها الرب إله القوات الشافي كل مرض وكل ضعف، اطلع من أعلى سماك واستجب لدعائنا وبارك على عبيدك وعلى هذا البيت الذي اتخذوه لسكناهم، وابعده عنهم كل فعل الشياطين، واطرد عنهم كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها. نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر الى الأعماق، الذي ترتعد منه الملائكة ورؤساء الملائكة والكراسي والأرباب والسلطين والقوات، الذي تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها. بارك يا رب عبيدك وبارك على جميع أعمالهم وكملها وأقرنها بالنجاح والنعمة والبركة، وقوم سبلهم في رضاك واختم أيامهم بالصلاح والتقوى، بشفاعة العذراء والدة الاله وجميع الشهداء والأبرار. نسالك يارب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

ثم يرتلون القطعه الآتية بطريقة آدم.

Hymn "God is Light"
 لحن "الله هو نور"

Ουὸρῶνι πε Φνοῦτ: εϋωπι δεν
 πιὸρῶνι: θανὰσσελοσ ἵορῶνι:
 ἐτερερῦμοσ ἐροϋ.

Δπιὸρῶνι ωαι: ἐβολθεν Μαρια:
 ἀεζιλαβετ μισι: ὑπιπροδρομοσ.

Δ Πιπνευμα εθοῦαβ: νερχι δεν
 Δαυιδ: χε τωνκ ἀριψαλιν: χε
 ἀπιὸρῶνι ωαι.

Δϋτωνϋ ἵχε Δαυιδ: πιερῦμοσ
 εθοῦαβ: αϋβι ἵτεϋκῦθαρα:
 ὑπινευματικον.

Δϋρωλ ἐτεκκλησια: πῆι ἵτε
 ἵασσελοσ: αϋρωσ αϋερερῦμοσ:
 ἐτῆριασ εθοῦαβ.

Χε δεν πεκοῦρῶνι: Πβοισ ἐνῆναῦ
 ἐοῦρῶνι: μαρεϋ ἵχε πεκναι:
 ἵνηῆτσωοῦν ὑμοκ.

Πιοῦρῶνι ἵταϋμη: φῆετερῶρῶνι:
 ἐρωι νιβεν: εθῆνοῦ ἐπικομοσ.

Δκι ἐπικομοσ: εἴτεν
 τεκμεταδρωι: αῦκῦησισ τηρσ:
 θεληλ δα πεκζῶνι.

God is light, and dwells
 in light, and the angels of
 light, praise Him.

The light has shone,
 from Mary, and Elizabeth,
 gave birth to, the
 forerunner.

The Holy Spirit,
 inspired David, and said
 "Arise and sing, for the
 light has shone."

So David the Psalmist,
 and the saint, rose up and
 took, his spiritual stringed
 instrument

He went to the temple,
 the house of the angels, he
 praised and sang to, the
 holy Trinity.

Saying, "In Your light,
 O Lord we will see light, let
 Your mercy come, to those
 who know You."

O true Light, that shines
 upon, every man, that
 comes into the world.

You have come into the
 world, through Your love
 for man, and all the
 creation, rejoiced at Your
 coming.

الله هو نور، وساكن في نور،
 وتسبحه، ملائكة النور.

النور أشرق، من مريم،
 واليسابات ولدت، السابق.

الروح القدس، أيقظ داود، قائلاً
 قم رتل، لان النور قد أشرق.

فقام داود، المرتل القديس، وأخذ
 قيثارته، الروحانية.

ومضى إلى الكنيسة، بيت
 الملائكة، فسبح ورتل، للثالوث
 القديس.

قائلاً بنورك، يارب نعاين النور،
 فلتأت رحمتك، للذين يعرفونك .

أيها النور الحقيقي الذي يضيء
 لكل أنسان آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر
 وكل الخليقة تهلتت بمجيتك.

Δικωτ ἡδ' Ἀδὰμ: ἐβόλθεν
τᾶπατη: ἀκερ Ἐῤα ἡρεμζε: θεν
νινακχι ἡτε φμουτ.

Δκτ ἡαν ἡΠῖνευμα: ἡτε
τμετψηρι: ενζωσ ενςμουτ ἐροκ: νεμ
νεκᾶστελοσ.

Κςμαρωοτ ἄληθωσ: νεμ Πεκιωτ
ἡᾶσαθοσ: νεμ Πῖνευμα εθοταβ: χε
ακῖ (ακτωνκ) ακωτ ἡμον.

You have saved Adam,
from the seduction, and
delivered Eve, from the
pangs of death.

You gave unto us, the
Spirit of sonship, we praise
and bless You, with Your
angels.

Blessed are You indeed,
with Your good Father, and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and
saved us.

خلصت آدم من الغواية وعتقت
أمنّا حواء من طلقات الموت.

أعطيتنا روح البنوة نُسبحك
ونباركك مع ملائكتك.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

The priest prays the following litanies while
making the sign of the cross.

يقول الكاهن هذه الطلبات وهو يرشم بالصليب.

Second Blessing Litanies

طلبات البركة الثانية

Priest:

For the heavenly peace, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For this house and its sanctification, let us pray to
the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our high priest, papa abba (...) and his brethren,
our Metropolitans, our Bishops and all clerical ranks,
let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sake of this city, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

من أجل السلام السمائي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا البيت وتقديسه، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) وشركائنا
مطارنتنا وأساقفتنا وكل مصاف الأكليروس، من
الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذه المدينة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the healing of the sick and for those Who are suffering form unclean spirits and the spirit of sickness, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the travellers by sea, land or or any other means, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the moderation of the winds, the blessing of the waters and the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the visitation of the whole world by the mercies of our Good Lord, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the repose of the souls of all our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our kings and presidents, who love Christ, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our sacrifices and those who are offering them, those by whom and for whom they are offered, and those who wish to offer but have none, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

من أجل شفاء المرضى والمعذبين من الأرواح النجسة وروح المرض، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل المسافرين في البحر والبر وكل الطرق المسلوكة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل اعتدال الأهوية وبركة مياه الأنهار وثمار الأرض، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل افتقاد كل العالم بمراحم الهنا الصالح، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل نياح أنفس جميع آبائنا واخوتنا الراقدين في الإيمان الارثوذكسي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل ملوكنا ورؤسائنا محبي المسيح، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل قراييننا ومقدميها ومن قدمت بواسطتهم ومن قدمت عنهم ومن أرادوا أن يقدموا وليس لهم، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the sanctification of this water by the power, the action and the descending of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That the grace of purification descends on it through the power of the Holy Trinity, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That this water becomes a healer for minds, bodies, and souls, and an expeller of all adversary forces, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For those who need help and strength from God, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our continued steadfastness in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That we remain protected by the exalted Hand that is Yours O God. Through the intercession of our Lady, the pride of mankind, the immaculate Mother of God, the virgin St. Virgin and the intercession of all the choir of martyrs and saints, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

The people sing hymn Tai Shori:

الكاهن:

من أجل تقديس هذا الماء بقوة الروح القدس وفعله وحلوله، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل أن تحل فيه نعمة التطهير بفعل الثالوث القدوس، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل أن يكون هذا الماء شافياً للنفوس والأجساد والأرواح وطارداً لكل قوة مضادة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل المحتاجين الي المعونة والقوة من الله، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل دوام ثباتنا على الإيمان الأرثوذكسي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل حفظنا تحت اليد العالية التي لك يا الله بشفاعه سيدتنا وفخر جنسنا والدة الإله العذراء القديسة الطاهرة مريم وكل مصاف الشهداء والقديسين، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

ثم يقول الشعب لحن تاي شوري:

Hymn "This is the censer"
 "لحن " هذه المجرمة "

Ἰαλιωτορη ἡνοσβ ἡκαθαρος ετται δα
 παρωματα: ετθεν νενσιχ ἡδλων
 πονηβ ετταδε οτσοινοτσι επωωι εχεν
 πιμα ἡερωωωωωι.

Ἰενοωωωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος: νεμ
 Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πιπνευμα
 εσοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἡμον
 ναι ναν.

This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخوراً فوق المذبح.

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle
 البولس

Παυλος φβωκ ἡΠενβοις Ιησου
 Πιχριστος : παποστολος ετθαδεμ:
 φηεταρωωωω επιρωωωωωωωι ἡτε
 φνωτ.

Ρωμεος ἡ: ἡΔ - κα

Πη ταρ εμοωωωι δεν πιπνευμα ἡτε
 φνωτ ναι νε νιωωωωι ἡτε φνωτ.

Παρετενβι ταρ αν ἡνοπνευμα ἡτε
 οωμετωωωω εδρηι ον ετρωτ αλλα
 αρετενβ ι ἡνοπνευμα ἡτε οωμετωωωωωωω
 φαι ετενωτ εβωλ ἡδητχ χε αββα
 φιωτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

Romans 8:14-21

For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

For you have not received the spirit of bondage again to fear; but you have received the spirit of adoption, where by we cry, Abba, Father.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.

رومية 8: 14-21

لأن كل الذين ينقادون بروح الله فأولئك هم أبناء الله.

إذ لم تأخذوا روح العبودية أيضاً للخوف بل أخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا أبا الآب.

Ὁνος ἡθος πῖπνευμα ἕρμεθρε
νεμ πεπῖνευμα χε ἄνον θανῶηρι ἵτε
Φνοϋϋ.

Ιςχε δε ἄνον θανῶηρι ιε ἄνον
θανῆκληρονομος οη θανῆκληρονομος
μεν ἵτε Φνοϋϋ θανῶηρη
ἡκληρονομος ἵτε Πιχριστος ιςχε
τενδῖκαθ νεμαϋ θινα ἵτεν δῖωον
νεμαϋ οη.

Ϡμεϋι ταρ χε σεῦπῶα αν ἵχε
νῖκαθῆ ἵτε παιχοϋ ἵτε ϋνοϋ
ῦπιωον εθναδωρη ναν ἔβολ.

Πχινκομ ταρ ἔβολ ἵτε πιωοντ
αϋκομ ἔβολ θαῖη ῦπιδωρη ἔβολ
ἵτε νιῶηρι ἵτε Φνοϋϋ.

Πιωοντ ταρ αϋβνεχωϋ
ἵτεμετεφληοϋ ἵτεοϋωϋ αν αλλα εθε
φηεταϋθρεϋβνεχωϋ θεν οϋελπις.

Χε ἡθος θωϋ πιωοντ ἕναερρεμε
ἔβολθα ϋμετβωκ ἵτε ἵτακο ἔῆρη ἔ
ϋμετρεμε ἵτε ἵωον ἵτε νιῶηρι ἵτε
Φνοϋϋ.

*Πῖμοτ ταρ νεμωτεν νεμ
ῖρηρη ενσοπ: χε ἄμην εσεῦωπι.*

The Spirit itself bears witness with our spirit, that we are the children of God.

And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so be that we suffer with Him, that we may be also glorified together.

For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

For the earnest expectation of the creature waiting for the manifestation of the sons of God.

For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of Him who has subjected the same in hope;

because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

الروح نفسه أيضاً يشهد لأرواحنا أننا أولاد الله.

فان كنا أولاداً، فإنا ورثة أيضاً، ورثة الله ووارثون مع المسيح. إن كنا نتألم معه، لكي نتمجد أيضاً معه.

فإني احسب أن آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد أن يستعلن فينا.

لان إنتظار الخليفة يتوقع استعلان أبناء الله.

إذ اخضعت الخليفة للبطل ليس طوعاً بل من أجل الذي أخضعها على الرجاء.

لأن الخليفة نفسها أيضاً ستعتق من عبودية الفساد إلى حرية مجد أولاد الله.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἐσταυρωθης δι
ημας: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας ἐκ των
νεκρων κε ἀνελθων ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀΐ κε ἰς τοὺς
ἑῶνας των ἑῶνων: ἀμήν.

Αγια τριάς ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πῆρεςβντερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριτοε
Πεννοϋ†: φηεταρχοε ννεραζιοε
ετταιηοϋτ μμαθηθε οτοε
ναποστολοε εθογαβ.

Χε θαμηω μπροφηθε νεμ
θανημη: ατερεπιθωμη εναϋ
ενηετετενηναϋ ερωου οτοε μποϋναϋ:
οτοε ερωτεμ ενηετετενηερωτεμ ερωου
οτοε μποϋερωτεμ.

Πρωτεν δε ωοϋνιατοϋ
νηετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαωχ χε σερωτεμ.
Υαρενεριεμπεϋα ηρωτεμ οτοε ερι
νηεκερασελιον εθογαβ: θεν νιτωβε
ητε νηεθογαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερασε εϋπερ του ασιου
ερασελιου.

Πίλαος:

Κϋριε ελεησον.

Πῆρεςβντερος:

Αριφμεϋι δε οη Πηννηβ ηνοϋον
νιβεν εταϋρονηεν ναν εερωϋμεϋι

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأظهر
المكرمين قانلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فإنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها

ζεν νεν†εο νεμ νεντωβζ ετενιρι
 υμωοτ επωωι εαροκ Πβοις Πεννοτ†.
 Πηεταερωορπ ηενκοτ μαυτον
 νωοτ. Πη ετωωνι ματαλδωοτ. Χε
 ηθοοκ εαρ πε πενωηδ τηροτ: νεμ
 πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπις
 τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
 τεναναστασις τηρεν.

*Οτοζ ηθοοκ πετενοωορπ νακ
 επωωι: υπιωοτ νεμ πιταιο νεμ
 †ηροσκηνησις: νεμ Πεκιωτ ηαεαθοοκ:
 νεμ Πιπνευια εθοταβ ηρεητανδω
 οτοζ ηομοοοτσιοο νεμακ.*

*†ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν: νεμ υα
 ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.*

Πιλαοο:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

and prayers, which we offer
 up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep,
 repose them, those who are
 sick heal them. For You
 are the life of us all, the
 salvation of us all, the hope
 of us all, the healing of us
 all, and the resurrection of
 us all.

*And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.*

*Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.*

People:

Alleluia.

إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
 فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
 اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

*وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع
 أبينا الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.*

الشعب:

هلليويا.

Introduction to Reading of the Gospel

مقدمة قراءة الإنجيل

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ
 ακοιτωμεν τοτ αςιοτ εταεεελιοτ.

Πιπερεβντεροο:

†εμαρωοττ ηεε φηεθνηοτ ζεν
 φραν υΠβοις ητε νιχομ: Κυριε
 εελοσηχον εκ τοτ κατα λουκαν

Deacon:

Stand in fear of God, let
 us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who comes
 in the name of the Lord of
 power. Bless, O Lord, the
 reading of the Holy, Gospel
 according to St. Luke the
 evangelist.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
 المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
 رب بارك الفصل من الإنجيل
 المقدس بحسب القديس لوقا
 الانجيلي.

ΑΣΙΟΥ ἘΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ἈΝΑΣΤΑΝΩΜΑ.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير التلميذ الطاهر، بركته...

People:

Be with us all.

الشعب
على جميعنا.

Πῖπρεσβντερος:

Πενβοιc ογοc Πεννοϋτ ογοc
Πενcωτηρ ογοc Πενοτρο τηρεν:
Ιηcουc Πιχριcτοc Πωηρι μεϋνοϋτ
ετοηc πιωου ηαϋ ωα ενεc.

Πιωου φα Πεννοϋτ πε ωα ενεc
ητε ηιενεc τηροϋ: αμην.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين.
أمين.

الشعب:
المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا. أمين.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαβιδ ρβ: α - β

Πβοις σωτεμ εταπροσευχη μαρε
παδρωονι επωυι απεκμηθο υπερφωνε
απεκρο σαβολ υμοι θεν πιεροογ
εφναροχερεχ ηδητη. Αλληλοια.

Psalms 102: 1-2

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto You. In the day that I call answer me speedily. Alleluia.

المزمور 102 : 1-2

يا رب استمع صلاتي وليصعد
أمامك صراخي. وفي اليوم الذي
أدعوك فيه استجب لي سريعاً.
هلليويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد
أمين.

Λουκαν ιθ : α - ι

Οτοε εταεωε εδοτη ναεμοωυι πε
θεν ιεριχω.

Οτοε ις οτωωι ετωογ επεφραν
χε Ζακχεοε οτοε φαι νε
οταρχιτελωνηε πε οτοε νε οτρααδ
πε.

Οτοε ναεκωγ πε εναγ εληκογχε
νω πε το εναεωχεωμο αν πε εθε
πιμηω χε νε ογκογχι πε θεν τεφμαη.

Εταεβοσι ετηη αεωε ναε εερη
εχεν γκοκομορεα εηνα ητεφναγ εροε
οτοε ναεεηνη πε εβολ εητοε.

Luke 19: 1-10

Then Jesus entered and passed through Jericho.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

لوقا 19 : 1 - 10

ثم دخل واجتاز في أريحا.

وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس
للعشارين وكان غنياً.

وطلب أن يرى يسوع من هو ولم
يقدر من الجمع لأنه كان قصير
القامة.

فركض متقدماً وصعد إلى جميزة
لكي يراه لأنه كان مزماً أن يمر
من هناك.

Οτοζ εταφι̇ ε̇zen πι̇α α̇ρσο̇υς
ε̇ροϋ̇ η̇νε Ιη̇σο̇υς πε̇ρα̇ϋ̇ α̇ϋ̇ γε
Ζα̇κ̇χε̇ο̇ς χ̇ω̇λε̇ι̇ υ̇μο̇κ̇ α̇μο̇υ̇ ε̇πε̇σ̇η̇τ
υ̇φο̇ο̇ν̇ τ̇αρ̇ ρ̇ω̇τ̇ ε̇ροι̇ η̇τα̇ω̇πι̇ ρ̇εν
πε̇κ̇νη̇.

Οτοζ α̇ρ̇χ̇ω̇λε̇ι̇ υ̇μο̇ϋ̇ α̇ϋ̇ ε̇πε̇σ̇η̇τ
οτοζ α̇ρ̇ω̇πο̇ϋ̇ ε̇ροϋ̇ ε̇ϋ̇ρα̇ω̇ι̇.

Οτοζ η̇η̇ τη̇ρο̇υ̇ ε̇τα̇τ̇να̇τ̇ α̇τε̇ρ̇χ̇
ρε̇υ̇ρε̇υ̇ ε̇τ̇ζ̇ω̇ υ̇μο̇ο̇ς̇ γε̇ α̇ρ̇ω̇ϋ̇ε̇ να̇ϋ̇
ε̇̇δο̇τη̇ η̇̇πη̇ι̇ νο̇υ̇ρε̇ϋ̇ε̇ρ̇νο̇βι̇ η̇ρω̇μι̇
ε̇̇υ̇το̇ν̇ υ̇μο̇ϋ̇.

Α̇ρ̇σο̇ζι̇ ε̇ρα̇τ̇ϋ̇ η̇νε̇ Ζα̇κ̇χε̇ο̇ς̇ πε̇ρα̇ϋ̇
υ̇̇Π̇βο̇ι̇ο̇ι̇ς̇ γε̇ Π̇βο̇ι̇ο̇ι̇ς̇ ρ̇η̇π̇πε̇ ††̇ η̇τ̇φα̇ω̇ι̇
η̇̇να̇ ρ̇η̇πα̇ρ̇χ̇ ο̇ν̇τα̇ η̇̇νη̇ζ̇η̇κ̇ι̇ οτοζ
φ̇η̇ε̇τα̇ι̇β̇ι̇τ̇ϋ̇ η̇̇ζ̇ο̇ν̇ο̇ς̇ η̇̇ε̇λι̇ †̇η̇α̇κο̇βο̇υ̇
να̇ϋ̇ η̇̇ϋ̇το̇υ̇ η̇̇κ̇ω̇β̇.

Πε̇ρα̇ϋ̇ ρ̇ε̇ να̇ϋ̇ γε̇ υ̇φο̇ο̇υ̇̇ πο̇υ̇τ̇χα̇ι̇
ω̇πι̇ ρ̇εν̇ α̇ι̇η̇ι̇ γε̇ η̇̇θο̇ϋ̇ ρ̇ω̇ϋ̇ οτο̇υ̇η̇ρι̇
η̇̇τε̇ Α̇β̇ρα̇α̇μ̇ πε̇.

Α̇ϋ̇ι̇ τ̇αρ̇ η̇νε̇ Π̇ω̇η̇ρι̇ υ̇Φ̇ρω̇μι̇
ε̇κ̇ω̇τ̇ οτοζ̇ ε̇̇νο̇ζ̇ε̇μ̇ υ̇̇φ̇η̇ε̇τα̇ϋ̇τα̇κο̇.

*Π̇ω̇ο̇υ̇ φα̇ Π̇εν̇νο̇υ̇τ̇ πε̇ ω̇α̇ ε̇̇νε̇ζ̇
η̇̇τε̇ η̇ι̇ ε̇̇νε̇ζ̇:̇ α̇μ̇η̇η̇.*

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Glory be to God forever.

فلما جاء يسوع إلى المكان نظر إلى فوق فرآه وقال له: يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغي ان أمكث اليوم في بيتك.

فأسرع ونزل وقبله فرحاً.

فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: أنه دخل ليبيت عند رجل خاطئ.

فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يا رب اعطي نصف اموالي للمساكين وان كنت قد وشيت بأحد أرد اربعة اضعاف.

فقال له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت إذ هو أيضاً ابن ابراهيم.

لان ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

والمجد لله دائماً.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies

الثلاثة أواسي

Πῆρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
οτορ Πεννοντ οτορ Πενσωτηρ Ιησουτ
Πιχριστοσ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ἠτεκμεταγαθοσ πιμαιωμι. ἄριφμενι
Πβοις ἠτζερηνη ἠτε τεκοῖι ἠμαγατς
εθογαβ ἠκαθολικη ἠἀποστολικη
ἠεκκλῆσια.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευζασθε ἠπερ της ἠρηνης της
ἀγιας μονης καθολικης κε

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησίας.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεσβυτερος:

Θαι ετυοπ ισxen αταρηx
νηφοκουμενη ψα ατηρηx.

Πίλαος τηροῦ νεμ νιόβι τηροῦ
ἄμοῦ ἔρωοῦ: †ειρηνη †εβολ δεν
νιφνοῦ: μηc ἐδρη ἐνενητη τηροῦ.
Ἄλλα νεμ †κειρηνη ἵτε παιβιοc
φαι: ἀριχαριζεcθε ἡμοc ναν ἡέμοτ.

Πιοτρο (Πιπροεδροc) νιμετματοι
νιαρχων νισοβνι νιμηψ νενθεψετ
νενxινημοψι ἐδουη νεμ νενxινημοψι
εβολ: σελωλοῦ δεν ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ἵτε †ειρηνη μοι ναν
ἵτεκειρηνη: εωβ ταρ νιβεν ακτηιτοῦ
ναν.

Χφον νாக Φνοῦ† Πενcωτηρ: xε
τενcωουη ἵκεοῦαι αν εβηλ ἐροκ:
Πεκραν εσοταβ πετενxω ἡμοc.

Уаротωνδ ἵξε нηете ноῦη
ἡψτηχη ειτεη Πεκπνεγма εσοταβ.

Ονοc ἡπενῆρεψxεμxομ ἔρον
ἄνον δα νεκεβιαικ: ἵξε φμοῦ ἵτε

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king [president],
the armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من
السموات إنزله على قلوبنا
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان
كل شئ قد أعطيتنا.

أقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك). *

ἁλλοιοὶ: (οὐδεὶς δὲ πεκλαός τῆρ.)*

all Your people.)*

Πίλλας:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋς.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
ἠτεκμετασταθοϋς πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ἔΠενπατριαρχηϋς ἠιωτ
ετταινοτ ἠαρχιερεϋς παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ περκεϋφηρ ἠλιτοϋρτοϋς
Πενιωτ ἔμντροπολιτηϋς (ἠἐπισκοποϋς)
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἠπερ τοϋ ἠρχιερεϋϋς
ἠμωϋν παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοϋ κε ἠρχιεπισκοποϋ της

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...), بابا و بطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.

μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε του ετηκοινωνου εν τη
λιτοργια του πατρος ημων του
μμετροπολιτου (επισκοπου) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

Then he concludes:

Κε των ορθοδοζων ημων
επισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαο:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

ثم يكمل:

الشعب:
يا رب ارحم.

Πιρεσβυτερο:

θεν οταρεζ αρεζ ερωου ναν:
ηζανμηω ηρουπι νεμ ζανχοου
ηζιρηνικον. Εφζωκ εβολ ηθηεθοταβ
ετακτεζουτου εροζ εβολζιτοτκ
μμεταρχιερετς: κατα πεκοτωω
εθοταβ οτοζ μμακαριον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Ετυωτ εβολ μπεαζι ητε ημεθμη
θεν οτωωντεν: εγαμονι μπεκλαοζ
θεν οττοτβο νεμ οτμεθμη.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Νεμ ηιεπισκοποζ τηρου
ηορθοζοζοζ: νεμ ηιζηζουμενοζ νεμ
ηιπρεσβυτεροζ: νεμ ηιδιακων: νεμ
ημοζ τηρη ητε τεκοτι μματατς

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامسة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

εΘΟΥΑΒ ἸΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ.

ΕΚέερχαριζεCεCε Νωοτ Νεμαν
ἸΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ.

ΠΟΥΠΡΟCΕΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟΥΡΙ ΜΜΩΟΥ
ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ: (ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟC
ΤΗΡΗ)*: ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΖΩΝ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΟΥ.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

ΩΟΥΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΟΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΛΛΟCΙΜΟΝ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥCΘΟΙ ἸCΘΟΙΝΟΥΤΙ.

ΠΟΥΧΑΖΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥΝΑΤ
ΕΡΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸCΕΝΑΤ ΕΡΩΟΥ ΔΗ
ΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΥΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ CΑΠΕCΗΤ
ἸΝΝΟΥΒΑΛΑΤΧ ἸΧΩΛΕΜ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΟΥΤΗΡΗΝΗ ΝΕΜΟΥΔΙΕΟΥCΤΗΝ: ΔΕΝ
ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠίλαοC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمانى رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيسةك المقدسة.

الشعب:

يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Ππρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντηο εΦνοτη
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτοζ Πεννοτη οτοζ: Πενωτηρ
ιησοϋς Πιχριστοϋ: Ξεντηο οτοζ
τεντωβζ ητεκμετασταθοϋς πιμαρωμι:
αριφμενι Πβοις ηνενζινοωοτη: εμοϋ
ερωοϋ.

Πιδιακων:

Προσευξαθε υπερ της λτιας
εκκλησιας ταϋτης κε των
σϋνελεσεων ημων.

Πιδιοϋ:

Κϋριε ελεησον.

Ππρεσβυτερος:

Οηϋς εθοϋωπι ναη νατερκωλιη
νατταζνο: εθρεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοϋαβ οτοζ υμακαριον.

Θαηηι ηενχη: θαηηι ητοϋβο:
θαηηι ηεμοϋ: αριχαριζεθε υμωοϋ
ναη Πβοις: νευ νεκεβιαικ εθηηοϋ
μενεκων ωα ενεζ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῳαυτε ἰδωλον θεν ουζωκ
ϥοϥ εἶβολθεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νεμ ζουμ νιβεν ετρωοτ
ἵταϥ θεμθωμοτ ογοθ μαθεβίωοτ
саπεснт ἵненδᾶλαγζ ἵχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πικανδαλον νεμ ηηετῖρι ἕμωοτ
κορϥοτ: μαρογκηη ἵζε νιφωρζ
ἕπτακο ἵτε νιζερεσις.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Νιχαχι ἵτε τεκεκκλησια εθογαβ
Πβοις: ἕφρη† ἵχοοτ νιβεν νεμ †νοτ
μαθεβίωοτ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἵτοτμετδασιζητ εἶβολ:
ματαμωοτ ετοτμετζωβ ἵχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

Κωρϥ ἵνοτφθοнос ποτἑπιβολη
νοτμανκανια ποτκακοτρσια
ποτκαταλαλια ετοτῖρι ἕμωοτ θαρον.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἄριτοτ τηροτ ἵαπρακτον:
ογοθ ζωρ εἶβολ ἕποτσοβηι: Φνοτ†
φηἑταϥζωρ εἶβολ ἕποσοβηι
ἵδλχιτοφελ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahitophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشي، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Πίλαος:

Δμην. Κτῖριε εἰλεσον.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم.

Πιπρεβντερος:

Ἰωνκ Πβοικ Φνοϋϋ: μαροϋζωρ
ἐβολ ἵχε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ
ἐβολ δατῆη ἠπεκρο ἵχε ογον νιβεν
εμοοϋ ἠπεκραν εθοϋαβ.

Πεκλαοο Δε μαρεϋωπι δεν
πιςμοϋ ἐζαναηωο ἠωο: νεμ ζανῆβα
ἠῆβα: εἵρι ἠπεκοϋωϋ.

Ἦεν πιζμοτ νεμ νιμετωενζητ
νεμ ϋμετωαιρωι ἠτε πεκμοοοσενηο
ἠΨηρι: Πενβοικ ογοο Πενσωτηρ
Ἰησοϋο Πιχριστοο.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϋ ἐρε πῶοϋ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ϋπροσκῆνηοις: εἵπερπι νακ νεμαϋ:
νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ ἠρεϋτανδο
ογοο ἠομοοϋοιοο νεμακ.

Ἰϋνοϋ νεμ ἠχοϋο νιβεν νεμ ωα
ἐνεο ἠτε νιῆνεο τηροϋ: ἀμην.

Πιδιακων:

Ενοοφια Θεοϋ ἠροοχωμεν: Κυριῆ
ἐλεηοον: Κυριῆ ἐλεηοον:
Ἦεν οομεομηι ...

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

*Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.*

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف
أوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Πίλατος:

Ἰεσσαυτ̄ ε̄ορνουτ̄ ἵνωτωτ̄:
 Φνουτ̄ Φιωτ̄ πιπαντοκρατωρ:
 φη̄εταϗθαμιο ἵτ̄φε νεμ̄ ἵκαρι:
 νη̄ετογναϗ̄ ε̄ρωουτ̄ νεμ̄ νη̄ετε ἵσενανϗ̄
 ερωουτ̄ αν̄.

Ἰεσσαυτ̄ ε̄ορβοις ἵνωτωτ̄ Ἰησουτ̄
 Πιχριστουτ̄ Πωμηρῑ ἵΦνουτ̄
 πιμονογενη̄ς: πιμῑσι ε̄βολᾱθεν Φιωτ̄
 δαχουτ̄ ἵνῑεων τηρουτ̄.

Ουτο̄ω̄νῑνῑ ε̄βολᾱθεν ουτο̄ω̄νῑ:
 ουνουτ̄ ἵτᾱφ̄μη̄ ε̄βολᾱθεν ουνουτ̄
 ἵτᾱφ̄μη̄νῑ: ουμῑσῑ πε̄ ουθαμιο̄ αν̄ πε̄:
 οῡομοοῡγῑο̄ς πε̄ νεμ̄ Φιωτ̄ φη̄ετᾱ ϗ̄ωβ
 νιβεν̄ ω̄ω̄πῑ ε̄βολᾱχιτο̄τ̄ϗ̄ .

Φαῑ ε̄τε̄ ε̄οβη̄τεν̄ ἵνον̄ δᾱ νιρω̄μῑ
 νεμ̄ ε̄οβε̄ πενο̄ῡχαῑ αϗ̄ῑ επ̄ε̄χ̄η̄τ̄ ε̄βλᾱθεν̄
 τ̄φε̄: αϗ̄β̄ῑᾱρ̄ζ̄ ε̄βολᾱθεν̄ Πῑπ̄νε̄υμᾱ
 ε̄σο̄τᾱβ̄ νεμ̄ ε̄βολᾱθεν̄ Μᾱρια
 τ̄παρ̄θεν̄ο̄ς οῡο̄ζ̄ αϗ̄ερ̄ρω̄μῑ.

Οῡο̄ζ̄ ᾱτε̄ρ̄ε̄στᾱρ̄ω̄νῑνῑ ἵμο̄ϗ̄ ε̄ε̄ρη̄νῑ
 ε̄χων̄ νᾱζ̄ρε̄ν̄ Πον̄τῑο̄ς Πῑλᾱτο̄ς:
 αϗ̄ω̄πε̄π̄ικᾱζ̄ οῡο̄ζ̄ ᾱτ̄κο̄ϗ̄.

People:

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألّم وقبر.

Οἱ τῶν ἀγίων ἐβόλθεν
νηθευοῦντες ἔθεν πῆρσοῦ ἡμαρτωποῦ
κατὰ νῆραφῆ.

Δεξυεναῖ ἐπὶ ἡνιφῆνοῖ
αἰρεῦσι σαοῖναμ ἡπεφῆωτ: Κε
παλιν ἔρηνοῦ ἔθεν Περῆωτ εἴραπ
ἐνηετοῖς νημ νηθευοῦντες: φῆετε
τεμμετοῦρο οἰαθμοῦνκ τε.

Се тennaзѣ ἐΠῆνεῦμα εθοῦαβ
Πβοῖς ἡρεῦτ ἡπῶνδ φηεθῆνοῦ
ἐβόλθεν Φῆωτ: σεοῦωτ ἡμοῦ
σεῖωτ ναῖ νημ Φῆωτ νημ Πωρη:
φῆεταῖραζι ἔθεν νῆπροφῆτης.

Ἐοῖ νὰσια ἡκαθολικῆ
ἡἀποστολικῆ ἡεκκλῆσια.
Ἰεπερομολοσῖν ἡνοῦωμ ἡνοῦωτ
ἐπῆχω ἐβόλ ἡτε νῆνοβι.

Ἰεπεροῦωτ ἐβόλ δαῖτη
ἡῖἀναστασις ἡτε ἡπερῆωωτ: νημ
πῶνδ ἡτε πῆων εθῆνοῦ: ἀμην.

And on the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest prays the following prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة

Concluding Litany

طلبة ختامية

O our God, You are Great in Your thoughts and wonderful in Your works, the Maker of all Creation; seen and unseen. You keep Your covenant, and bestow Your mercies on those who love You with all their hearts, and who observe Your covenant and commandments. You respond to the tearful eyes and have sympathy for those who are in tribulations.

For this You came down and took the form of a servant, giving healing to the body. O Lord, You said to the palsied: "See, you have been made well. Sin no more;" O Lord, You made clay with which You anointed the eyes of the blind man and ordered him to wash and gave him back his eyesight with Your Word. O Lord, You have, shaken the rocks of adversary pain, silenced the waves of the turbulent sea of this world, and calmed down the waves of the worldly desires.

O King and Lover of Mankind, Who have granted that we be clothed in pure white vestments of water and Spirit, send down Your purifying Grace through our drinking of this water and sprinkling it on ourselves, our houses, our household effects, our properties and this place. Yes, O Good Lord, we beseech You: visit us when we are sick, heal the infirmities of our minds and bodies, through the intercession of the Immaculate Mother of God, the Virgin St. Mary, and by the Power of Your honorable Cross, and through the intercessions of the heavenly hosts and all the martyrs and saints and all the cross bearers, as we all pray to You:

Our Father Who art in heaven...

أيها الرب الهنا العظيم في أفكاره، العجيب في أفعاله، البارئ الخليفة كلها المنظورة، الحافظ عهده ورحمته للذين يحبونه من كل قلبهم، وللحافظين عهده ووصاياهم، الذي يقبل الدموع ويرثي للذين في الشدائد.

لأنك لهذا أتيت في صورة عبد واهباً الشفاء للجسد، يا من قال للمفلوج ها قد صرت معافي فلا تعود تخطئ أيضاً، يا من صنعت طيناً وطلبت به عيني الأعمى وأمرته بغسلها ووهبت له النور بكلمتك، يا من زعزعت صخور الأوجاع المضادة، واسكت أمواج بحر هذا العالم، وهدأت أمواج الشهوات الثقيلة.

أنت أيها الملك المحب للبشر، يا من وهبتنا أن نتسربل بحلة بيضاء من الماء والروح، أرسل نعمتك المطهرة من الأوجاع يتناولنا من هذا الماء ونضحنا علينا وعلى منازلنا وأمتعتنا ومنقولاتنا وعلى هذا المكان. نعم أيها الصالح نسألك أفتقدنا في أمراضنا وأشرف أسقام نفوسنا وأجسادنا بشفاعاة الكلية الطهارة والدة الإله القديسة العذراء مريم، وبقوة الصليب الكريم وبطلبات الأجناد السماوية وكل مصاف الشهداء والقديسين وجميع لباس الصليب وبقولنا اجمعين:

أبانا الذي في السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then sprinkles the water all over the house, while giving the concluding blessing

ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرش الماء في كل المنزل ويقول البركة الختامية

The Absolutions

The First Absolution

التحليل الأول

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηταϛϛ
ἄπιερψιψι ναη: ἐζωμι ἐχεν νιζοϛ
νεμ νιβ̄λη: νεμ ἐχεν ϛχομ τηρς ἵτε
πιχαξι.

βουδεμ ἵνεραφνοῖ: саπεснт
ἵνενδ̄λαηϛ ἵχωλεμ: οτοϛ χωρ
ἐβολ̄ χαρον ἵτεϛἐπινοια τηρς
ἄμετρεϛερπετζωον̄ εϛϛ ονβην.

Χε ἵθοοκ ζαρ πε πενογρο τηρεν
Πιχριστοϛ Πεννοϛϛ: οτοϛ ἵθοοκ
πετενογρωρπ̄ νακ̄ ἐπ̄ωωι: ἄπ̄ωωον̄ νεμ
πιταιο νεμ ϛπροσκ̄νησιϛ: νεμ
Πεκιωτ̄ ἵὰζαθοϛ: νεμ Πιπνεγμα
εθογ̄αβ̄ ἵνεϛτανδο οτοϛ ἵνομοογ̄σιϛ
νεμδακ.

ϛ̄νοϛ̄ νεμ ἵνχοϛ̄ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεϛ ἵτε νῑενεϛ τηροϛ. Δ̄μην.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution التحليل الثاني

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πθοκ Πβοις φηέτακρεκ νιφνογι:
ακι έπεσнт ογοθ ακερρωμι: εθβε
περχαλ μπεσενος ηνιρωμι.

Πθοκ πε φηετρεμι ριζεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: ογοθ
ετχορωτ εζεν νηετθεβινογτ.

Πθοκ οη τνογ πεννηβ ητενγαλ
ηνιβαλ ητε πενθητ επρωι θαροκ
Πβοις: φηετχω εβολ ηνενανομια
ογοθ ετσωτ ηνενψυχη εβολθεν
ητακο.

Πενορωτ ητεκμετωανθημαδτ
ηατρωσαζι μμοσ: ογοθ τεητσο εροκ
εορεκτ ναν ητεκβιρηνη: ζωβ ταρ
νιβεν ακηιτογ ναν.

Χφοη νாக φνογτ Πενσωτηρ: χε
τενσωογν ηκεογαι αν εβηλ εροκ:
πεκραν εθογαβ πετενχω μμογ.

Ματασθον Φνογτ εδογν ετεκρωτ
νεμ πεκβιωγωογ: μαματ εορενωπωπ
θεν ταπολαγσις ητε νεκατασθον.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والसारافيم والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

Ονοσ νηεταγρικι ἠνογὰφνογι δα
τεκχιζ: βασου δεν νιπολντιὰ:
σελωλου δεν νιὰρετη.

Ονοσ μαρενερεπεμπωα τηρεν
ἠτεκμετογο ετδεν νιφνογι: δεν
πῆματ ἠφνογῆ Πεκιωτ ἠαγαθοσ.

Φαι ετεκμαρωοτ νεμαγ: νεμ
Πῆνευμα εθουαβ ἠρεγτανδο ονοσ
ἠομοογσιος νεμακ.

ῆνογ νεμ ἠχογ νιβεν: νεμ ψα
ἠνεε ἠτε νιἠνεε τηρογ. Ἀμην.

Πῆρεσβντεροσ:

ἱρηνη πασι.

Πῆλαοσ:

Κε τω πῆνευματι σογ.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. أمين.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Third Absolution

التحليل الثالث

The Absolution to the Son

تحليل الابن

Φνηβ Πβοις ἱησογς Πῆχριστοσ
πιμονοσενησ ἠψηρι ονοσ ἠλοσος ἠτε
Φνογῆ Φιωτ: φηεταγλωπ ἠσναγυ
νιβεν ἠτε νεννοβι: εἱτεν νεγμκαγυ
ἠνογδαἱ ἠρεγτανδο.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة
المحيية.

Φεταρνιρι ἐδονη δην πρo
ἡνεφᾶσιος ἡμαθητης ογορ
ἡαποστολος εθοραβ ἕαφρος νωογ.

Χε βι νωτεν ἡοῖπνευμα εφοραβ:
νηετετενναχα νογνοβι νωογ ἔβολ
σεχη νωογ ἔβολ: ογορ
νηετετενναἰμοι ἡμωογ σεναἰμοι
ἡμωογ.

Πθοκ ον ἡνογ πεννηβ ριτεν
νεκαποστολος εθοραβ ακερῶμοτ
ἡνηετερρωβ δην ογμετογηβ κατα σηογ
δην τεκεκκλησια εθοραβ: ἕχα νοβι
ἔβολ ριζεν πικαρι: ογορ ἔσωνρ ογορ
ἔβωλ ἔβολ ἡσναρρ νιβεν ἡτε ἡἰδικια.

Ἰνογ ον τεηρo ογορ τεητωβρ
ἡτεμεταῖαθος πιαιρωμ: ἔρρη ἔξεν
νεκεβιακ. Παιοἡ νεμ ἡσνηογ. Πευ
ταμετρωβ: ναι ετκωλχ ἡνογᾶφνογἰ
ἡπεμθο ἡπεκωογ εθοραβ.

Сазни нан ἡπεκнай: ογορ σωλπ
ἡσναρρ νιβεν ἡτε νεηνοβι. Ιсхе δε
анер ῆλι ἡνοβι ἔροκ δην ογἔμ: ιε δην
ογμετατἔμ: ιε δην ογμετῶλαρ ἡρηт:
ιτε δην πρωβ: ιτε δην πсαзи: ιτε ἔβολ
δην ογμεткoγчи ἡρηт: ἡθοκ φηηβ
φнетсωoγн ἡἔμεταсθeηηс ἡτε нирωμ:

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

εως ἀγαθος οτος ἡμῶν: Φνοϋτ
ἀριχαριτεςθεε ναν ἡπχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

Сμοу ёрон. Уа тоу вон а ритен
ἡρεμζε. Нем пеклаос тирѣ ἡреμζε.
Уа з тен ἐβολ ζεν текзоϋ: οτος
соу тωнен ἐзоϋн пекоруω εσοϋαβ
ἡἀγαθον. Χε ἡθοκ ζαρ пе Пенноуϋ:
ἐρε πιωου νεμ питайо нем пиамази нем
ϋпроскѣтннѣс: ерп̄репи наκ нем
Пекιωτ ἡἀγαθος нем Пипнеϋμα εσοϋαβ
ἡρεϋτανζο οτος ἡομοοϋсιος немак.

Ϡноу нем ἡсноу нивен: нем ѡа
ἐνεε ἡτε нῑенеε тироу: аμην.

Mankind, O God, grant us
the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one
essence with You.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال
كل شعبك. املأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق
بك المجد والكرامة والعز
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πίλαος:

Αμην: Αλληλοῦτιὰ δοξα Πατρι
κε Ὑιω κε αζιω Πνεϋματι: κε νϋν κε
ἀι κε ιϋ τοϋς ἐωνας των ἐωνων
ἀμην.

Ϡενωϋ ἐβολ ενχω ἡμοσ: ζε ὠ
Πενβοιϋ Ιησοϋς Πιχριστοϋ: ἡμοϋ
ἐνιαδρ ἡτε ἡφε (ἐνιμωου ἡφιαρο (ιϋ)
ἐνιϋιϋ нем нисим).

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven (bless the
waters of the river/ bless
the seeds and the herbs).

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الان وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك أهوية السماء،
(مياه النهر / الزروع والعشب).

Ἐὰν πεκναί νευ τεκζιρηνή οἱ
ἵσοβτ ἠπεκλαος. Ὡτ μμον οτοε
ναί ναη.

Κτρίε ἐλεῆσον. Κτρίε ἐλεῆσον.
Κτρίε εὐλοσησον: ἄμην.

Ἐμοῦ ἐροι: Ἐμοῦ ἐροι: ἰε
τμετανοιά: χω νηι ἐβολ ζω
ἠπίεμοῦ.

Πῆρεσβντερο:

Πῆχριστοε Πεννοῦτ.

Πῆλαο:

Ἄμην ἐσεῶωπι

Πῆρεσβντερο:

Ποτρο ἵτε τζιρηνή: μοι ναη
ἵτεκζιρηνή: σεμνι ναη ἵτεκζιρηνή:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Ἐε θωκ τε τζου νευ πῶοῦ νευ
πίεμοῦ νευ πᾶμαρι ψα ἐνεεῖ ἄμην.

Ἀριτεν ἵεμῖψα ἵχοε δει
οῦεπεῖμοτ:

Πῆλαο:

Ἐε πενιωτ ἐτδειν νιφνοῖ ...

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

Priest:

Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

الكاهن:
المسيح الهنا.

الشعب:
آمين يكون.

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطينا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ
χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριο δε
κε Θεοῦ κε σωτηροσ ημων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀσιοῦ Πνευματοσ: ἰῆ μετα
παντων ὑμων. Μαωενωτεν δε
οσζηρηνη: Πβοισ νεωωτεν.

Πίλαοσ:

Κε τω πνευματι σοῦ.

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا
ومخلصنا يسوع المسيح،
وشركة وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم. امضوا بسلام،
سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.